
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XVI

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 180-летию исследователя Центральной Азии,
этнографа, публициста, монголоведа-фольклориста
Григория Николаевича Потанина

St. Petersburg
2016

Монгольские пословицы

Монгольские пословицы выражают в лаконичной форме самые важные для людей идеи и установки. Они проговаривают в метафорической форме типичные ситуации, которые встречаются в реальной жизни, выполняют охранительную функцию, предупреждают от нежелательных поступков человека, живущего в условиях традиционного коллектива, выражают ценностные предпочтения общества. Являясь составной частью народной духовной культуры, сгустком этнического мировоззрения, существуя как средство хранения и передачи опыта народа, они обнаруживают связь с культурно-специфическими понятиями, которые составляют базис национальной языковой картины мира. За каждой из пословиц стоит жизненный опыт многих поколений монгольских народов. Формулировки афоризмов отточены веками, мысль в них выражена лаконично, каждое слово емко. Благодаря своей краткости, меткости они легко запоминаются и широко используются народом. Монгольские пословицы поучительны, в них заключены советы по поводу самых различных жизненных

ситуаций. Они не предполагают возражений и пререканий. Их можно назвать практической философией, сводом правил жизни.

В пословицах проявляются положительные и отрицательные оценки людей, живущих в конкретных исторических условиях. Все знания людей влияют на логику построения пословиц, на конструкцию выражений, на стилистику, образы и лексику. В них ярко выражена философско-культурная, лингвострановедческая и ценностная информация о монгольских народах.

Ниже предлагаются переводы монгольских пословиц из различных монгольских сборников (Монгол ардын аман зохиолын дээж бичиг / Эмхт. Ш. Гаадамба, Д. Цэрэнсодном. Уб., 1978; Монгол цэцэн үгийн далай / Эмхт. Б. Содном. Уб., 1964; *Хорлоо II*. Монгол ардын зүйр цэцэн үгүүд ба оньсогууд. Уб., 1966; Монгол ардын зүйр цэцэн үгсийн хоймсон хураангуй / Эмхт. А. Шагдарсүрэн. Уб., 2012.).

Начало ученья — с буквы «а», начало еды — с чашки чая.

У кого много самоуверенности, у того много изъянов.

Умрёт отец, старший брат — отец, умрёт мать, старшая сестра — мать.

Пока жив отец — узнавай людей, пока есть конь — узнавай мир.

Поучение отца — золото, назидание матери — наука.

Вино отца превосходно, чай матери крепок.

Среди людей бывают и хорошие и плохие, среди десяти пальцев — и длинные и короткие.

Сколько бы конь ни жирел, шкура его не лопнет, как бы человек ни радовался, лоб у него не треснет.

Осёл, наевшийся отрубей, бегаёт за табуном ¹.

Непутёвый человек всегда без работы, а резвый конь всегда без ног.

Суетливая девушка спотыкается на словах, резвый конь спотыкается на яме.

Лучше безногая, чем непутевая.

Женщина хороша, пока не стала женой, лиса красива, пока ее не убил.

Берущий человек наклоняется, а дающий — задирает голову.

Когда идёшь на облавную охоту, нужна собака, а когда идёшь в табун, нужна урга ².

¹ Пословица имеет ироничное содержание.

² Урга — шест с арканом, традиционное приспособление для поимки лошади во время приучения ее к седлу.

Велик сундук — да заполняется, рот хоть и мал — но не насыщается.

Человек с добрым нравом десять дней погостить может, человек со злым языком будет ночевать в степи.

Кто взял, на том один грех, кто потерял, на том десять грехов³.

Буйный человек — без имени, горячий конь — без губ⁴.

Коня упустишь — поймашь, слово обронишь — не поймашь.

Рысак всегда резв, а сын за отца всегда горд.

Лошадь издохнет — вспаханное поле останется, человек умрёт — слава останется.

Нерадивый князь среди своих подданных — все равно герой, плохой муж рядом со своей женой — все равно богатырь.

В табуне из ста лошадей не найти коня для верховой езды, в отаре из тысячи голов не найти ни одной, чтобы заколоть для еды.

Держась за хвост коня — переправишься через реку, держась за хвост собаки — утонешь в воде.

Лошади для пары нужна другая лошадь, человеку нужен друг.

Человеку, едущему в табун, нужен аркан, человеку, едущему на облаву, нужна собака.

Работающий человек ест масло, а меняла — проклятия.

Если боишься, то не делай, если сделал, то не бойся.

У людей, живущих в одном айле⁵, одна жизнь, у соседей по кочевью — одни мысли.

Хоть в гостях хорошо, а дома лучше.

³ Смысл данной пословицы заключается в том, что хозяин украденного вынужден подозревать в краже разных лиц, и тем самым он грешит много раз, поскольку подозревает в воровстве невинных людей.

⁴ Под выражением «без имени» имеется в виду — «без хорошей репутации», под выражением «без губ» — то, что губы содраны удилами.

⁵ Айл — группа юрт, в которых проживают родственники.

У соседа козлёнок кажется козлом, а жена — богиней.

И перегрызшиеся соседские собаки сплачиваются во время беды.

Трусливый умирает десять раз, а отважный — один раз.

И трусливый может угнать табун, и стеснительный может убить человека.

Сделав с сажень, стоит доделать с полсажени.

Залежавшееся золото цвета не изменит, прославившееся имя после смерти не исчезнет.

Большеротый рот раскроет, а удачливый — проглотит.

На словах убивает льва, на деле — выслеживает лягушку.

Разговорами и паука не убьешь, от слов и козявка не умрет.

На языке мёд, а в поступках — зависть.

Удовольствие приходит с первой пробы, ссора начинается с первого слова.

Повадившаяся ворона тринадцать раз прилетает.

У человека всегда есть выход из положения, у зверя всегда есть собственная нора.

Будем живы — попьём воду из золотой чашки.

Начать приятно, закончить неприлично.

Лучше быть один год верблюдом-производителем, чем десять лет верблюдом-кастратом.

Какой из десяти пальцев ни укусишь, одинаково больно.

От кизяка — тепло, от работы — масло.

Ловкий нагрузит десять телег, а сильный — одну.

Ухватки льва кабану не подходят.

Сила льва не подходит лисице, хитрость лисы не подходит льву.

У вина тринадцать поводьев⁶.

⁶ Смысл выражения в том, что пьяный человек не отвечает за свои поступки.

Водка крадёт десять лет, табак — пять.

Лучше, когда водка крепка, жена молода.

Если братьев много — жить легче, если стремя четырёхслойное — ногам легче.

Лучше, когда родственники — подальше, вода и кизяк — поближе.

Хороший сосед лучше плохого родственника.

Братьев много, но это не все равно, что отец, сестёр много, но это не все равно, что мать.

Если умрёт старший брат, наследством станет его жена, падёт конь, в наследство останется шкура.

С родственниками как ласковый телёнок, с врагами — как лев.

Служба тяжела при продвижении, стремена тяжелы на завершении пути.

Поучения старших — золото, поучения образованных — драгоценность.

Счастье старшего брата не достанется младшему, а младшего — старшему.

Поклаже нужна верёвка, в работе нужна сноровка.

У внука язык остёр, у дяди рука тяжела.

Кто имеет дело с мёдом, тот облизывает пальцы.

Кто дотронется до мёда, руку облизывает, кто прикоснётся к навозу — руку моет.

Мечты лягушки — в море, мечты послушника — на троне.

Богатство — до первого бурана, смелость — до первой пули.

В рот богачу не смотри, помогать другим не забывай.

Получить что-либо из рук богача — всё равно что вытащить мясо из пасти тигра.

Трудно с богатым судиться, а с сильным бороться.

От смерти нельзя откупиться богатством, от жизни — геройством.

Булат сломается, но не согнётся.

Не дадут счастья чужие благодеяния.

У слишком прыткого зайца на пяточных сухожилиях помёт.

Годовалым теленком не стал, а возомнил себя быком.

Снаружи ровное, как зеркало, красивое, как павлин; внутри — сплошная грязь.

Земля богата корнями, небо — звёздами, океан — водой, человек — умом, солнце — светом.

Упавший встаёт, опираясь на землю.

Беда из-под земли, а кабан — из леса.

С несчастьем встретился — как в огонь попал.

Неудачника, даже будь он на верблюде, собака укусит.

Бешеной собаке — ветер в помощь, щёголю — колечко.

Подражая гусям, кукушка обморозила себе ноги.

Гусь кричит — лето приходит, ворона каркает — лето уходит.

Свет огня далеко, лай собак близок ⁷.

В огне не бывает прохлады, в страданиях не бывает счастья.

Одно полено пламя не сделает, один человек семью не создаст.

Человеком — земля заселяется, каплей — море наполняется.

Рука за своей второй рукой следует, торока за своими завязками следуют.

Чем рукам волю давать, лучше причину объясни.

Моя рука дает, моя рука и берет.

Свинья неба не видит, обида несчастья не ведает.

После горького лучше почувствуешь сладкое, а после горя вспомнишь о счастье.

Кто сам в гостях не бывал, тот гостей принять не сможет.

⁷ Реальная основа пословицы состоит в рекомендации путнику идти не на свет, а на лай собак, который более точно укажет место расположения айла в степи.

Хоть и глубока река, дно есть, хоть и высока гора, вершина есть.

Реке нужен мост, а телеге — колесо.

До тех пор, пока не умер, не исчезнет надежда.

У попрошайки крадёт разбойник.

Сапоги изнашивают носки или носки изнашивают сапоги?!

Для бегущей собаки стоящая — помеха.

Клевета, хоть и не обжигает, как огонь, зато чернит, как уголь.

В глубокой воде нет брода, в клевете нет правды.

Виноватый человек лукаво смеётся, раненая лошадь часто встряхивается.

Человек, осознавший свой порок, светлеет умом.

Внезапно разбогатеть — вредно, упасть на спину — больно.

Внезапное обогащение — для жизни вредно, внезапное пресыщение — для желудка вредно.

Побродивший по миру дурак лучше мудреца, просидевшего дома.

Не падай с низкого, падай с высокого.

Старая беззубая собака оставляет после себя много костей.

Хоть соль и солонка, но улучшает вкус, хоть правдивые слова и суровы, но полезны.

Разбой ведёт к смерти, волны — к буре.

Угощать — в обычае людей, во время еды лезть вперед — в обычае свиней.

Капля морю добавка.

Быстрое течение изматывает коней, горные перевалы — овец.

В родном краю, к которому привык, и холст мягок, в незнакомой стороне и шёлк груб.

У скорпиона на хвосте яд, у мачехи в сердце злоба.

Хотя стремя и длинное, но до земли не достаёт, хотя и хорош младший брат, но недотягивает до старшего.

Гром гремит, а дождя все нет, девку хвалят, а женихов не видно.

В самом расцвете сил можно назвать: четырнадцатилетнего коня с полностью сохранившимися шестью верхними зубами, восемнадцатилетнего верблюда-кастрата и сорокалетнего мужчину.

Если начальник не находит своего стула, подчинённый не находит себе дела.

Наверх подняться — небо далеко, на землю спуститься — земля тверда.

От блага — масло, проклятия — кровь.

Дети тех, кто исполняет благопожелания, рождаются с талантом певца, а дети тех, кто бранится и ругается, становятся сквернословьями.

Ребенок должен рождаться с криком, женщина должна становиться женой после сватовства по обычаю.

Даже полководец соблюдает закон, даже река придерживается берегов.

В шестьдесят лет учатся, в шестьдесят один умирают.

Будучи счастливым, не пой в своей постели, будучи печален, не плачь в своей юрте.

В час веселья нужна бдительность, в трудный час нужна стойкость.

У всякой пичужки свое чириканье.

Каждый год — особенный, чириканье каждой птицы — разное.

Ленивый говорит: «голова болит», хитрый говорит: «пить хочется».

У лентяя во дворе нет кизяка, у любителя покушать — еды.

К хорошей воде птицы слетаются, вокруг доброго человека люди собираются.

Если судьба, то и полководцем стану.

Где падаль, там собираются собаки, где горе, там собираются ламы.

Не отведав горя, не познаешь счастья.

Кусачая собака зубы портит, лстивый человек обувь сбивает.

Не бывает стихов без рифмы, не бывает дели⁸ без швов⁹.

Внешний вид золотой, сердце — камень.

Внешний вид черный, сердце белое.

Без иглы швея, что изготовитель кумыса без кобылиц.

Челюсть сотрется, куст вырастет.

Ест что свинья, двигается, как змея.

Ест шустро, ходит еле-еле.

Пища не знает своего хозяина, валух¹⁰ не видит своего копчика.

Лучшая пища — пенки, лучшая ткань — хадак¹¹.

Привязывай коня на открытом месте, доверяйся надёжному человеку.

Осла узнают по ушам, глупца — по словам.

Осёл любит, когда его навьючивают, а глупец — когда его хвалят.

Лишнее слово запутает человека, длинная одежда спутает ноги.

Гость уедет — дождь пройдет.

Когда ешь кислое — выделяются слюни, когда вспоминаешь о родном — набегают слёзы.

В большой семье — большие расходы, в маленькой семье — маленькие расходы.

Сильный дождь портит дорогу, длинный язык — молодца.

Хотя громкоголосых много, но с голосом, подобным дракону, мало.

Молитвенник — не книга, жестокий — не скотовод.

⁸ Д е л и (монг. дээл) — верхняя монгольская одежда.

⁹ Главным поэтическим приемом монгольских стихов является начальная аллитерация. Она широко распространена в первую очередь в устном поэтическом творчестве. В данной пословице речь идет именно об этом приеме.

¹⁰ В а л у х — холощенный баран.

¹¹ Х а д а к (монг. хадаг) — кусок материи, преподносимый в подарок в знак уважения.

Скотина блеет-блеет и вырастает, ребёнок плачет-плачет и в люди выходит.

От павшего животного останется шкура, от скончавшегося человека — имя.

Если мяса мало, то и копыта сойдут.

Скотина пестра снаружи, а человек — изнутри¹².

Сегодняшние лёгкие лучше завтрашнего жира.

Заговорят про мясо, слюни текут, заговорят про скот, волосы дыбом встают.

Трудно узнать пол змеи, трудно определить верх-низ у деревянного кубика.

Хоть змея и сменила кожу, яд у неё всё тот же.

Хоть дерево колючее, но финики сладкие, хоть дерево сучковатое, но плоды вкусные.

Хочешь есть яблоки — поливай яблоню, хочешь брать повинность — покровительствуй народу.

Криво вскочишь, криво и поскачешь.

Редок топаз с лошадиную голову, редка драгоценность с овечью голову.

Конь познаётся в езде, человек — в дружбе.

Не имеющий коня — обессилевает, не имеющий дров — мёрзнет.

Хоть и туп, но нож, хоть и плох, но молод.

Хоть и крива, но дорога, хоть и некрасиво, но дитя.

Чем плохо жить, лучше хорошо умереть.

Слабый слабому господин.

В животе больной собаки масло не задерживается¹³.

Хороший сосед лучше плохой родни.

Дурная мысль сама себя подкарауливает.

Плохой плачет от зависти, добрый — от радости.

Плохой человек говорит о том, что ел-пил, хороший — что видел-слышал.

¹² Имеется в виду сложность человеческой души.

¹³ Имеется в виду больная собака.

Плохой человек придиричив, комолая корова бодлива.

Плохого человека пошли, а потом сам против ветра беги.

Не ищи плохого в других, ищи в себе.

Из плохого дурное получается, из дров — сажа.

У комолой коровы бодливый нрав.

Бывает, мудрецы телом и возрастом невелики, но вмещают в себя огромные книги, как мир.

Меч стирается снаружи, рябина червивеет изнутри.

Рана от меча заживает, от слова — нет.

Перевод *И. В. Кульганек*